



Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz

Nacido en Larache (Marruecos)

Fecha: 7 de agosto de 1932

Currículum vítae

(a 8 de noviembre de 2012)

TÍTULOS

- Bachiller universitario (Universidad de La Laguna, 1949). (Premio Extraordinario en el Examen de Estado)
- Derecho (Universidad de la Laguna, 1949-1951; Universidad Complutense de Madrid, 1952-1954). (Trece sobresalientes y cinco matrículas de honor)
- Licenciado en Derecho (Universidad Complutense, 1955)
- Filología Alemana (Universidad Complutense, 1978-1983). (Veinticinco sobresalientes y seis matrículas de honor)
- Licenciado en Filología Alemana (Universidad Complutense, 1983).
- Doctor en Derecho (apto *cum laude*) (Universidad Complutense, 1993). Tesis doctoral: "El sobrevuelo de los estrechos utilizados para la navegación internacional" (ISBN: 84-669-0273-2)
- Doctor *honoris causa* en traducción e interpretación (Universidad de Salamanca, 2003)

PUESTOS DESEMPEÑADOS

- Secretario del Colegio Mayor "Ximénez de Cisneros" de Madrid (1955)
- Teniente Auditor del Cuerpo Jurídico del Aire, número uno de su promoción (1956)
- Asesor jurídico en la Zona Aérea de Baleares y en la Región Aérea Central (1956-1965)
- Becario del Instituto "Francisco de Vitoria" del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (1963/1964)
- Becario del Instituto de Estudios de Administración Local (1965)
- Funcionario de las Naciones Unidas (Sección Española de Traducción), en Nueva York (1965-1967) y Viena (1967-1970)
- Asesor jurídico en la Asesoría Jurídica del Cuartel General del Aire (1971-1987)
- Representante de España en el Comité Jurídico de la Organización de Aviación Civil Internacional (1974/1978)
- Delegado de España en la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (1975/1982)
- Delegado de España en las Conferencias de Derecho Aéreo de Roma (1973) y Montreal (1975)
- Presidente del Comité que elaboró el Protocolo del Convenio de Roma sobre daños a terceros en la superficie (Montreal, 1978)
- Vocal del Tribunal Aeronáutico (1978/1984)
- Asesor jurídico de la Comisión que elaboró las Reales Ordenanzas de S.M. Juan Carlos I (1978/1979)
- Miembro de la Comisión Interministerial de Política Aérea Internacional (1979)
- Asesor Jurídico del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA) (1987-1988)
- Presidente del Tribunal Militar Territorial primero (1988-1989)
- Vocal electivo de la Comisión General de Codificación (1989/1990)
- General Auditor del Cuerpo Jurídico de la Defensa (1989)
- Fiscal de la Sala Quinta del Tribunal Supremo (1989-1992)

Retirado voluntariamente a los sesenta años, hoy es traductor literario y traductor (revisor desde 1975) de organismos internacionales:

- Naciones Unidas (Nueva York, Viena y Ginebra)
- Organización Mundial del Comercio (Ginebra)
- Organización Panamericana de la Salud (Wáshington, DC)
- Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (Roma)
- Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (Roma)

DOCENCIA

- Profesor de Derecho Aéreo en el Centro de Estudios del Instituto Iberoamericano de Derecho Aeronáutico y del Espacio (1977/1980)
- Profesor de Teoría de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de Madrid de la Universidad Complutense (1985/1986)

OTROS ESTUDIOS

- Idiomas francés, inglés, alemán («domina») y ruso, italiano y portugués («posee»), oficialmente reconocidos por el Ejército del Aire (1956/1986)
- «Fundamental Economics», Henry George School of Social Science (Nueva York, 1966)
- Cuatro años de árabe en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid (1971-1975)

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL PUBLICADAS

Del alemán

Narrativa

- THOMAS BERNHARD

Trastorno

Sí

Corrección

El origen

El imitador de voces

Helada

La calera

El sótano

El malogrado

El aliento

El frío

Relatos

Un niño

El sobrino de Wittgenstein

Hormigón

Maestros antiguos

Tala

El carpintero

Acontecimientos y relatos

Montaigne

El italiano

Extinción

En las alturas

Conversaciones con Thomas Bernhard (Kurt Hofmann)

Thomas Bernhard. Un encuentro (Krista Fleischmann)

Mis premios

Thomas Bernhard/Peter Hamm: "¿Le gusta ser malvado?" (en prensa)

Goethe se muere

Correspondencia Thomas Bernhard/Siegfried Unseld

- HERMANN BROCH
Autobiografía psíquica
- C. A. BÜRGER
El Barón de Münchhausen
- ALFRED DÖBLIN
Berlín Alexanderplatz
- GÜNTER GRASS
El rodaballo
La ratesa
Del diario de un caracol
Madera muerta
Malos presagios
Es cuento largo
Escribir después de Auschwitz
Cinco decenios
Mi siglo
Pelando la cebolla
La caja de los deseos
El tambor de hojalata
Literatura e Historia (discurso de recepción del premio Príncipe de Asturias)
Continuará... (discurso de recepción del premio Nobel)
- PETER HANDKE
Carta breve para un largo adiós

- FRANZ KAFKA
 - El castillo*
 - El proceso*
 - El desaparecido*
 - (América)*

- HEINRICH VON KLEIST
 - El terremoto de Chile*

- EDUARD MÖRIKE
 - Mozart, camino de Praga*

- W.A. MOZART
 - Cartas*

- EMINE SEVGI ÖZDAMAR
 - La vida es un caravasar*
 - La lengua de mi madre*
 - El puente del Cuerno de Oro*
 - Extrañas estrellas*

- REINER MARIA RILKE
 - Lisa la Pelirroja y otros cuentos*

- JOSEPH ROTH
 - El Leviatán*
 - El peso falso*

- ROBERT SCHNEIDER
 - Hermana del sueño*

- ARTHUR SCHNITZLER

El regreso de Casanova

La señorita Else

Apuesta al amanecer

Novela soñada

- ARTHUR SCHOPENHAUER

Fragmentos para la historia de la filosofía

- W. G. SEBALD

Sobre la historia general de la destrucción

Austerlitz

Pútrida patria

El paseante solitario (En recuerdo de Robert Walser)

Campo santo

- PATRICK SÜSKIND

Sobre el amor y la muerte

- JOSEF WINKLER

Natura morta

Cuando llegue el momento

Cementerio de las naranjas amargas

- CHRISTA WOLF

Cassandra

Medea

Poesía

- THOMAS BERNHARD
 - Ave Virgilio*
 - In hora mortis*
 - Bajo el hierro de la luna*

- GOETHE
 - La novia de Corinto*

- GROSZ, ARP, KLEE, KANDINSKY
 - Cuatro poemas expresionistas alemanes*

- GÜNTER GRASS
 - Poemas*
 - Hallazgos para no lectores*
 - Lírico botín*
 - Payaso de agosto*

- DURS GRÜNBEIN
 - Poemas*

- W. G. SEBALD
 - Del natural*

Teatro [Las obras señaladas con asterisco se han estrenado en teatros comerciales]

- HERBERT ACHTERNBUSCH
 - La bota y su calcetín*

- WOLFGANG MARIA BAUER
 - A los ojos de un extraño*

- THOMAS BERNHARD

*El ignorante y el demente**

*La partida de caza**

*La fuerza de la costumbre**

Minetti

*Ante la jubilación**

Ritter, Dene, Voss

*El viaje de Kant a América o papagayo en alta mar**

Heldenplatz

*Una fiesta para Boris**

En la meta

El teatrero

El reformador del mundo

Simplemente complicado

Las apariencias engañan

El Presidente

Los famosos

La paz reina en las cumbres

Comida alemana

Isabel II

*Tres Dramolette**

- BERTOLT BRECHT

Baal

Tambores en la noche

En la jungla de las ciudades

Vida de Eduardo II de Inglaterra

Un hombre es un hombre

El elefantito,

*La ópera de cuatro cuartos**
Ascensión y caída de la ciudad de Mahagonny
Vuelo sobre el océano
Pieza didáctica de Baden sobre el acuerdo
El consentidor y el disentidor
La medida
Santa Juana de los mataderos
*La excepción y la regla**
La madre
Cabezas redondas y cabezas puntiagudas
Los horacios y los curiacios
*Terror y miseria del Tercer Reich**
Los fusiles de la señora Carrar
Madre Coraje y sus hijos
*Vida de Galileo**
*La evitable ascensión de Arturo Ui**
Schweyk en la segunda guerra mundial
*El círculo de tiza caucasiano**
El interrogatorio de Lúculo
La buena persona de Sezuan
*El señor Puntila y su criado Matti**
*La boda de los pequeños burgueses**
Los días de la Comuna
Turandot o El congreso de los blanqueadores
La Biblia
Obra inacabada

- FERDINAND BRUCKNER

*La enfermedad de la juventud**

- TANKRED DORST
*Fernando Krapp me ha escrito esta carta**
El señor Paul
- FRIEDRICH DÜRRENMATT
*Play Strindberg**
- RAINER MARIA FASSBINDER
El café (en curso de estreno)
- GOETHE
*Urfaust**
- ELFRIED JELINEK
*Clara S.**
- THOMAS JONIGK
Tienes que darme nietos
- FRANZ XAVER KROETZ
El impulso
- WERNER SCHWAB
*Las Presidentas**
- PETER WEISS
*Marat/Sade**

Libretos de ópera

- ALBAN BERG
*Wozzeck**
- MANFRED GURLITT
*Wozzeck**
- HANS WERNER HENZE
*L'Upupa**
- MOZART
*La Flauta Mágica**
*Bastían y Bastiana**
*El rapto del serrallo**
- RICHARD WAGNER
*El holandés errante**
Tannhäuser
*El oro del Rin**
*La valquiria**
*Sigfrido**
*El ocaso de los dioses**

Literatura infantil y juvenil

- MICHAEL ENDE
La historia interminable
- WALTER MOERS
La 13 vidas y media del Capitán Osoazul
La ciudad de los libros soñadores

- CHRISTINE NÖSTLINGER

El nuevo Pinocho (ilustraciones de Antonio Saura)

Obras jurídicas

- OTTO GÖNNENWEIN

Derecho Municipal Alemán (Madrid, 1967)

Ensayos sobre pintura

- WILFRIED SEIPER

«Kunsthistorisches Museum» (Viena) y Johann George, príncipe de Hohenzollern:
«Alte Pinakothek» (Munich), en *Los grandes museos históricos* (Fundación de Amigos del Museo del Prado, 1995)

- NORBERT SCHNEIDER

«Los inicios del bodegón flamenco: aspectos sociales y culturales» y Bodo Vischer: –
«Entre la vida y la muerte (Los bodegones de Goya en el Museo del Prado)», en *El bodegón* (Fundación de Amigos del Museo del Prado, 2000)

- WERNER HOFMANN

«San Antonio de la Florida» y Jutta Held: «Los cartones para tapices», en *Goya* (Fundación de Amigos del Museo del Prado, 2002)

Del inglés

Narrativa

- JOSEPH CONRAD

Mañana

- ROBERT COOVER
La fiesta de Gerald

- ALLAN GARGANUS
La última viuda de la Confederación lo cuenta todo

- HENRY ROTH
Llámallo sueño
A merced de una corriente salvaje

- SALMAN RUSHDIE
Hijos de la medianoche
Vergüenza
El último suspiro del Moro
Oriente, occidente
El suelo bajo sus pies
Furia
Shalimar el payaso
Pásate de la raya (Artículos, 1992-2002)

- WILLIAM FAULKNER
Pilón

Literatura infantil

- ROALD DAHL
Agu Trot

- KATE GREENAWAY
Libro de juegos

- ROBERT KENNEDY

Los ojos de Amy

Obras sociológicas y científicas

- FELIX P. BIESTEK

Las relaciones de "casework" (Madrid 1963)

- ROBERT A. DAY

Cómo escribir y publicar trabajos científicos (Washington DC, 1995)

Del francés

Salvo algún guión de cine (Jacques Demy: *Los paraguas de Cherburgo*), sus traducciones del francés, especialmente en materia de Derecho Internacional, se han limitado al ámbito de las Naciones Unidas.

OBRAS ORIGINALES

Narrativa

- *Historias de San Indalecio* (Olot, 1972)
- *Si vas para Chile* (Barcelona, 1973)
- *Tú que naciste austríaca* (Barcelona, 1973)
- *Homenaje a F. K.* (Madrid, 1975)
- *Memsahib* (Alcalá de Henares, 1981)
- *Humildemente, Scardanelli* (Irún, 1983)

Ensayo

- *Jazz de hoy, de ahora* (Madrid, 1971)

- "Trastorno versus Verstörung", págs. 83-92 en Wolfram Bayer: *Kontinent Bernhard* (Viena/Colonia/Weimar, 1995)
- *Thomas Bernhard. Una biografía* (Madrid, 1996)
- "La traducción literaria", págs. 175-179 en Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.): *El papel del traductor*, Salamanca, 1997
- "Así llamado. Der sogenannte Thomas Bernhard", págs. 93-95 en Joachim Hoell (ed.): *Thomas Bernhard - eine Einschärfung*, Berlín, 1998
- "La traducción nueva de una nueva literatura", págs. 405-414 en Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds.): *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca, 1999
- "Pferdedecke und Ledergut", págs. 89-99 en *Bernhard-Tage Ohlsdorf*, Weitra, 1999
- Discurso de ingreso en la Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung, págs. 69-71 en *Jahrbuch 2000*, Darmstadt, 2001
- *Traducción: Dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias* (en prensa) , Salamanca, 2012

Artículos

Sobre traducción o literatura

- "Se necesitan traidores, escritores fracasados, alcahuetes (con conocimientos de alemán)", *Camp de l'Arpa*, nº 58, diciembre de 1978, págs. 20 y sigts.
- "Cuitas, penas, sufrimientos y desventuras del lector del Werther", *Libros*, nº 21, octubre de 1983, págs. 10 y sigts.
- "Traductor y revisor: Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera", *Fidus Interpres* (J. C. Santoyo *et al.*), vol. I, León 1987, págs. 91 y sigts.
- "Autor y traductor", *Senez*, nº 14, 1993, págs. 103 y sigts.
- "Thomas Bernhard/Peter Handke; semejanzas y diferencias", *Vasos comunicantes*, nº 3, otoño 1994, págs. 33 y sigts.
- "Geschichte einer unmöglichen Liebe (Die deutsche Literatur in Spanien seit 1945)", *Text + Kritik*, IX/1995, págs. 168 y sigts.

- "Thomas Bernhard (retrato de un escritor con morbo)", *Lateral*, nº 19-20, julio-agosto 1996
- "De pérdidas y ganancias (Salman Rushdie)", *Quimera*, nº 147, 1996, págs. 38 y 39
- "La quinta literatura alemana", *Vasos comunicantes*, nº 8, invierno 1996, págs. 39 y sigts.
- "Crítica de la crítica de una forma de crítica", *Vasos comunicantes*, nº 9, otoño 1997, págs. 20 y sigts.
- "De poeta maldito a escritor patriótico" (Thomas Bernhard), *Turia*, nº 49, junio de 1999, págs. 157 y sigts.
- "Traducir a Brecht", *Brecht en España*, Sevilla 1999, págs. 139 y sigts.
- "Intrusos en el polvo", *Vasos comunicantes*, nº 13, otoño 1999, págs. 54 y sigts.
- "Retrato del escritor vestido de premio Nobel" (Günter Grass)", *Turia*, nº 51-52, marzo de 2000, págs. 9 y sigts.
- "Una pareja dispar" (Kurt Weill/Bertolt Brecht), *Scherzo*, año XV, nº 149, noviembre de 2000, págs. 126 y sigts, Madrid 2006, págs. 195-202
- "Les enfants espagnols de Thomas Bernhard", en Pierre Chabert y Barbara Hutt (eds.): *Thomas Bernhard*, París 2002
- "Egon Schiele: En cuerpo y alma" (Fundación Juan March, Palma de Mallorca y Cuenca), 2005
- "G-G. en G. (Günter Grass en Gdańsk)", *Pliegos de Yuste*, 4, 1, 2006. págs. 15-10
- "Teoría y práctica de la teoría y práctica de la traducción", en *Corcillum (Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra)*, Madrid 2006, págs. 195-202
- "Urfaust", en Orquesta y Coros Nacionales de España: *Fausto*, 2006-2007, págs. 63-73
- "Günter Grass ensaya la representación", *Drama*, nº 33, 2008, págs. 12-15.
- "Bernhard et le cinéma", *Europe*, nº 959, marzo de 2009, págs. 212-218.
- "Traducción y culturas en el ámbito literario", *Entreculturas*, nº 1, 2009
- "El castellano bien templado", *Entreculturas*, nº 1, 2009
- "Lo que se puede enseñar se puede aprender", *puntoycoma*, marzo/abril/mayo de 2010, págs. 67-71.

Más artículos o traducciones sobre estos temas en periódicos (*El País, ABC, Ya, Baleares, Diario Regional de Valladolid, El Sol, Diario 16, El Mundo, La Razón, etc.*) y revistas (*Papeles de Son Armadans, Triunfo, Revista de Occidente, Libros, El Europeo, Cuadernos de jazz, La Estafeta Literaria, Márgenes, Quimera, El Urogallo, República de las Letras, Letra Internacional, Lateral, Vasos comunicantes, Revista de Libros, La tempestad, Valerio, Luvina, etc.*).

Sobre temas jurídicos

- "Aerodeslizadores", *Revista de Derecho Mercantil*, 1975, págs. 463 y sigts.
- "Estaciones espaciales: un desafío jurídico", *Revista de Aeronáutica y Astronáutica*, nº 568, abril 1988, págs. 411 y sigts.
- "Órbita geoestacionaria/zona económica exclusiva: una analogía", *Revista de Aeronáutica y Astronáutica*, nº 580, abril 1989, págs. 414 y sigts.
- "Un caso de represión directa de las infracciones graves del Derecho humanitario: el artículo 105 del Código Penal Militar español", *Revista General de Derecho*, julio/agosto 1989, págs. 4731 y sigts.
- "El derecho del espectro electromagnético", *Revista de Aeronáutica y Astronáutica*, nº 605, julio-agosto de 1991, págs. 672 y sigts.
- "El Derecho penal islámico y los derechos humanos", *Revista Española de Derecho Militar*, nº 65, 1995, págs. 571 y sigts.

Más artículos o traducciones sobre estos temas, en *Revista Española de Derecho Internacional, Revista de Estudios Políticos, Revista de Estudios de Administración Local, Aviación, Revista Española de Derecho Militar, Revista de Aeronáutica y Astronáutica, Revista Interamericana de Derecho Aéreo y Turismo.*

CONFERENCIAS

Sobre traducción o temas filológicos y literarios

- Universidad Complutense (Madrid, El Escorial y Aranjuez)

- Universidad Autónoma (Madrid)
- Centro Hispánico (Berlín)
- Universidad de León
- Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander y El Escorial)
- Centro Cultural del Conde Duque (Madrid)
- Universitat Jaume I (Castellón de la Plana)
- Universidad de Leipzig
- Universidad del País Vasco (San Sebastián)
- Universidad Autónoma de Barcelona
- Universidad de Deusto (Bilbao)
- Universidad de Extremadura (Cáceres)
- Universidad de Salamanca
- Universidad de Valencia
- Escuela de Idiomas (La Coruña)
- Instituto Cervantes (Alcalá, Madrid, Londres, Bremen, Viena)
- Gmunden, (Austria)
- Círculo de Bellas Artes (Madrid)
- Festival de Teatro de las Tres Culturas (Agüimes)
- Literaturhaus Frankfurt
- Instituto Goethe (Madrid y Barcelona)
- Universidad Pompeu Fabra
- Escuela Oficial de Idiomas (Madrid)
- Centre Européen de Traduction Littéraire (Bruselas)
- Biblioteca Nacional
- Fráncfort del Meno
- Lingua (Madrid)
- Universidad Nebrija
- Universidad de Tenerife
- Universidad de Oviedo

- Universidad de Valladolid
- Universidad de Sevilla
- Fundación Luis Goytisolo (Puerto de Santa María)
- Universidad de Viena (Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung)
- Universidad de Belgrado
- Universidad de Málaga
- Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha)
- Universidad Autónoma de México
- Universidad de Castellón de la Plana
- Patio Herreriano (Valladolid)
- Universidad Carlos III
- Universidad de Salzburgo
- Universidad de Salamanca
- Universidad de Valencia
- Fundación March (Palma de Mallorca y Cuenca)
- Universidad Pontificia de Comillas
- Universidad de Vitoria-Gasteiz
- Unión Europea (Bruselas y Luxemburgo)
- Universidad de Córdoba
- Universidad de Budapest
- Casa del Traductor (Tarazona)
- Club de Traductores de Buenos Aires
- Universidad Nacional de Rosario (Argentina)
- Universidad St. Joseph, Beirut (Líbano)

Sobre temas jurídicos

Ponencias o comunicaciones a congresos de Derecho aéreo, del espacio o internacional, celebrados en

- Burgos

- Buenos Aires
- Montevideo
- Barcelona
- Río de Janeiro
- Asunción
- Madrid
- Edimburgo
- Miami.

CURSOS, TALLERES Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

- Instituto Goethe (Madrid, 1987)
- Fundación Banco Exterior (Madrid, 1987)
- Círculo de Bellas Artes (Madrid, 1992 y 1997)
- Colegio Universitario San Pablo CEU (Madrid, 1992)
- Universitat Jaume I (Alicante, 1993 y 1999)
- Universidad de Málaga (Málaga, 1997 y 2010)
- Escuela de Traductores de Toledo (Toledo, 1997)

CONFERENCIAS Y CONGRESOS INTERNACIONALES

Traductor de inglés y francés en conferencias y congresos internacionales de

- Naciones Unidas
- Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa
- Países No Alineados
- Organización de Países Exportadores de Petróleo
- Organización Panamericana de la Salud

celebrados en

- Kingston (1967)
- Atenas (1967)
- Copenhague (1968)
- Lusaka (1970)
- Lima (1971)
- Santiago de Chile (1972)
- Manila (1974)
- Argel (1975)
- Túnez (1976)
- Nairobi (1976, 1977 y 1985)
- Camberra (1978)
- La Habana (1979)
- Bagdad (1980)
- Nueva Delhi (1980, 1981)
- Budapest (1994)
- Varsovia (1995)
- San Juan de Puerto Rico (1999), etc.

OTRAS ACTIVIDADES

- Piloto de vuelo con motor (Son Bonet, 1960) y sin motor (Ocaña, 1977).
- Crítico de cine en la revista *Film Ideal* (1964-1968)
- Miembro del consejo de redacción de la *Revista Española de Derecho Militar* (1989-1994)
- Miembro del consejo de redacción de la revista de traducción *Vasos Comunicantes* (1993-2002).

PREMIOS

De traducción

- "Fray Luis de León", Premio nacional de traducción de lenguas germánicas, 1981 (por *El rodaballo*, de Günter Grass)
- Premio nacional de literatura infantil, 1983 (por *La historia interminable*, de Michael Ende)
- Lista de Honor de la International Board for Young People (IBBY), 1986 (por la misma obra)
- Premio nacional al conjunto de la obra de un traductor, 1991
- Premio nacional austríaco de traducción literaria, 1996
- Premio "Aristeion" de la Unión Europea (por *Es cuento largo*, de Günter Grass) 1998
- Premio de la Asociación de Directores de Escena de España (2006 y 2007)
- Premio "Esletra" ("El español, lengua de traducción"), Toledo 2008

Literarios (narrativa)

- Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos de Nueva York (1968)
- Ciudad de Olot (1972)
- Ciudad de Murcia (1972)
- Ciudad de Palma (1973)
- Café Colón de Almería (1974)
- Ciudad de Alcalá de Henares (1980)
- Ciudad de Irún (1982)

RECOMPENSAS Y CONDECORACIONES

Civiles

- Encomienda de la Orden del Mérito Civil (1981)
- Medalla Goethe de la República Federal de Alemania (1977)

- Cruz de Honor de la Orden de San Raimundo de Peñafort (1991)
- Orden del Mérito de la República Federal de Alemania (1997)

Militares

- Medalla de la Paz de Marruecos (1956)
- Cruz del Mérito Naval (1978)
- Cruz del Mérito Aeronáutico (1980)
- Cruz y Placa de San Hermenegildo (1975 y 1983)

ASOCIACIONES A QUE PERTENECE

- Ilustre Colegio de Abogados de Madrid
- Instituto Iberoamericano de Derecho Aeronáutico y del Espacio
- ACE Traductores
- Internationale Thomas-Bernhard-Gesellschaft
- Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung.
